

Cantata BWV 134

Ein Herz, das seinen Jesum lebend weiß

Un cœur qui sait son Jésus vivant

Événement: 3^e jour de Pâques (Mardi de Pâques)

Première exécution: 11 avril 1724

Texte: Anonyme

1

Récitatif [Ténor, Alto]

Continuo

Ténor:

Ein Herz, das seinen Jesum lebend weiß,

Un cœur qui sait son Jésus vivant

Empfindet Jesu neue Güte

Ressent la nouvelle bonté de Jésus,

Und dichtet nur auf seines Heilands Preis.

Et parle seulement pour louer son sauveur.

Alto:

Wie freuet sich ein gläubiges Gemüte.

Combien une âme qui croit est heureuse.

2

Air [Ténor]

Continuo

Auf, Gläubige, singet die lieblichen Lieder,

Debout, croyants, chantez de délicieux chants,

Euch scheint ein herrlich verneuetes Licht.

Une lumière renouvelée et glorieuse brille au-dessus de vous.

Der lebende Heiland gibt selige Zeiten,

Le sauveur vivant apporte des temps bénis,

Auf, Seelen, ihr müsset ein Opfer bereiten,

Debout, les âmes, vous devez préparer une offrande,

Bezahlet dem Höchsten mit Danken die Pflicht.

Pour remplir votre devoir auprès du Très-haut en remerciements.

Récitatif (Dialogue) [Ténor, Alto]*Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo***Ténor:****Wohl dir, Gott hat an dich gedacht,***Heureux sois-tu, Dieu a pensé à toi,***O Gott geweihtes Eigentum;***O sanctuaire dédié à Dieu ;***Der Heiland lebt und siegt mit***Le Sauveur vit et vainc avec sa puissance***Macht Zu deinem Heil, zu seinem Ruhm***Pour ton salut, pour ta gloire***Muss hier der Satan furchtsam zittern***Satan doit craintivement frémir ici***Und sich die Hölle selbst erschüttern.***Et l'enfer lui-même trembler.***Es stirbt der Heiland dir zugut***Le sauveur meurt pour ton bien***Und fährt vor dich zu der Höllen,***Et voyage jusqu'à l'enfer pour toi,***Sogar vergießet er sein kostbar Blut,***Verse même son précieux sang,***Dass du in seinem Blute siegst,***Pour que tu puisses être victorieux dans son sang,***Denn dieses kann die Feinde fällen,***Car ceci peut vaincre l'ennemi,***Und wenn der Streit dir an die Seele dringt,***Et quand la bataille te presse jusque dans ton âme,***Dass du alsdann nicht überwunden liegst.***Qu'alors tu ne puisses pas tomber défait.***Alto:****Der Liebe Kraft ist vor mich ein Panier***La puissance de l'amour est devant moi une bannière***Zum Heldenmut, zur Stärke in den Streiten:***Pour le courage héroïque, pour la force dans la bataille :***Mir Siegeskronen zu bereiten,***Pour préparer pour moi la couronne de la victoire,***Nahmst du die Dornenkrone dir,***Tu as pris la couronne d'épines sur toi,***Mein Herr, mein Gott, mein auferstandnes Heil,***Mon Seigneur, mon Dieu, mon sauveur ressuscité,***So hat kein Feind an mir zum Schaden teil.***Pour qu'aucun ennemi ne puisse faire du mal.***Ténor:****Die Feinde zwar sind nicht zu zählen.***Les ennemis, pourtant, sont innombrables.***Alto:****Gott schützt die ihm getreuen Seelen.***Dieu protège les âmes qui lui sont lui fidèles.*

Ténor:

Der letzte Feind ist Grab und Tod.

Le dernier ennemi est la tombe et la mort.

Alto:

Gott macht auch den zum Ende unsrer Not.

Dieu fait même d'elles la fin de notre souffrance.

4

Air (Duetto) [Alto, Ténor]

Violino I/II, Viola, Continuo

Wir danken und preisen dein brünstiges Lieben

Nous remercions et louons ton fervent amour

Und bringen ein Opfer der Lippen vor dich.

Et apportons une offrande de nos lèvres devant toi.

Der Sieger erwecket die freudigen Lieder,

Le vainqueur réveille les chants joyeux,

Der Heiland erscheint und tröstet uns wieder

Le sauveur apparaît et nous reconforte encore

Und stärket die streitende Kirche durch sich.

Et renforce l'église militante par lui-même.

5

Récitatif [Ténor, Alto]

Continuo

Ténor

Doch würke selbst den Dank in unserm Munde,

Désormais que la gratitude envers toi soit dans nos bouches

In dem er allzu irdisch ist;

Bien que ce soit trop terrestre ;

Ja schaffe, dass zu keiner Stunde

Oui, ordonne qu'à aucune heure

Dich und dein Werk kein menschlich Herz vergisst;

Aucun cœur humain n'oublie ni toi ni ton travail ;

Ja, lass in dir das Labsal unsrer Brust

Oui, laisse le rafraîchissement de nos poitrines en toi

Und aller Herzen Trost und Lust,

Et le réconfort et la joie de tous les cœurs,

Die unter deiner Gnade trauen,

Qui croient en ta grâce,

Vollkommen und unendlich sein.

À l'état parfaits et sans fin.

Es schließe deine Hand uns ein,

Puisse ta main nous entourer,

Dass wir die Wirkung kräftig schauen,

Pour que nous contemplions ton pouvoir puissant,

Was uns dein Tod und Sieg erwirbt

Que ta mort et ta victoire a gagné pour nous,

Und dass man nun nach deinem Auferstehen
Et que maintenant, par ta résurrection,
Nicht stirbt, wenn man gleich zeitlich stirbt,
On ne meurt pas, même quand on meurt en ce monde,
Und wir dadurch zu deiner Herrlichkeit eingehen
Et que par ceci nous entrons dans ta gloire.

Alto

Was in uns ist, erhebt dich, großer Gott,
Ce qui est en nous t'exalte, grand Dieu,
Und preiset deine Huld und Treu;
Et loue ta clémence et ton amour ;
Dein Auferstehen macht sie wieder neu,
Ta résurrection les renouvellent,
Dein großer Sieg macht uns von Feinden los
Ta grande victoire nous rend libres de l'ennemi
Und bringet uns zum Leben;
Et nous apporte à la vie ;
Drum sei dir Preis und Dank gegeben.
Donc remerciements et louanges soient donnés à toi.

6

Chœur [S, A, T, B]

Oboe I/II, Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Erschallet, ihr Himmel, erfreue dich, Erde,
Résonnez, les cieux, réjouis-toi, la terre,
Lobsinge dem Höchsten, du glaubende Schar,
Chante la louange du Très-haut, toi fidèle troupeau.
Er schauet und schmecket ein jedes Gemüte
Chaque esprit voit et goûte
Des lebenden Heilands unendliche Güte,
La bonté éternelle du sauveur vivant,
Er tröstet und stellet als Sieger sich dar.
Il reconforte et se montre comme le vainqueur.

Citations bibliques en vert, Choral en violet